

Ч.Ш. Рыскулова

ассистент профессора программы «Английский язык»,
Американский университет в Центральной Азии

Рыскулова Т.Ш

и.о. доцента программы «Кыргызский язык»,
Американский университет в Центральной Азии

Морфолого-синтаксическая классификация кыргызских послелогов и некоторые соответствия им в английском языке

Как все тюркские языки, кыргызский обладает достаточно развитой системой пост-позитивных служебных частей речи, именуемых послелогом.

К.К. Юдахин в кыргызско-русском словаре дал семантическую характеристику почти всех послелогов кыргызского языка. Например, послелог **менен** по своей семантике указывает в отношении человека только совместность; в сочетании с названиями предметов указывает на отношение орудийности труда: *кал.менен* – рукой; *бычак.менен* – ножом; с причастием на **-р** указывает на небольшой промежуток времени после какого-либо действия: *чыгары.менен* – как только он вышел; *бир аз убакыт өтөрү.менен* – сразу, через некоторое время; с причастием прошедшего времени и личными притяжательными аффиксами образует уступительный оборот: *ошондой балгону.менен* – несмотря на это, *кун жылуу балгону.менен түнкүсүн аяз* – хотя дни и теплые, но ночью мороз (13, с. 524). Послелог **үчүн**, выражает отношения цели или причины – ‘для, ради’, ‘из-за’, ‘по причине’, ‘чтобы’; *сен үчүн* – для тебя, ради тебя; *ошон үчүн* – поэтому (там же, с. 827).

Однако следует отметить, что в словаре К. К. Юдахина не все послелогов кыргызского языка имеют маркировку **послелог**. Тем не менее, данный словарь содержит все служебные слова, которые по морфолого-синтаксическим характеристикам относятся к послелогам.

Отличительной чертой кыргызских послелогов являются: фонетический облик отдельного слова, т.е. неподверженность закону сингармонизма в сочетании со знаменательным словом; морфологическая неизменяемость; обладание относительным лексико-семантическим значением, определяющим способность послелога управлять той или иной падежной формой. Иными словами, послелогов тесно связаны с системой склонения именных слов, с которыми они вступают в отношения, управляя ими и уточняя или дополняя их грамматические значения. Основные грамматические отношения, выражаемые послелогом между действиями и предметами, явлениями, следующие: пространственные, временные и обстоятельственные (цель, образ и способ действия и т.д.). Послелогов в сочетании с формой определенного падежа выполняют функцию конкретизации значений слов, с которыми они сочетаются, и тем самым представляют собой конструктивную и лексико-грамматическую целостность с именем, с которым они сочетаются и выполняют одну синтаксическую функцию в составе предложения.

Слова в сочетании с послелогом в предложении в первую очередь выступают в качестве обстоятельств или дополнений. В некоторых случаях в составе главных членов предложений. Несмотря на то, что послелоги относятся к служебным частям речи, каждый из них имеет определенное и, в какой-то мере, самостоятельное, устойчивое значение. Поэтому они могут сочетаться лишь с той или иной падежной формой именных частей речи и могут быть управляемы лишь определенными глаголами, которые должны иметь логическое соответствие с падежной формой слова и его значением.

Рассмотрим кыргызские послелоги в соответствии с их морфолого-синтаксическими признаками. Следует отметить, что в кыргызском языке лишь четыре из шести падежей могут сочетаться с послелогам. Это именительный (атооч), дательный (барыш), винительный (табыш) и исходный (чыгыш) падежи.

1. Именительный падеж (атооч жөндөмө) в кыргызском языке не имеет собственного морфологического показателя, т.е. выступает как безаффиксный падеж и служит базой для образования всех остальных падежных форм. С этой точки зрения данный падеж называется также основным падежом. В предложении слова в именительном (основном) падеже выполняют функции подлежащего, **именного сказуемого, а также – прямого дополнения**, при отсутствии конкретизирующего слова или аффикса. (Ср. *Мен саат алдым. – Мен ошол саатты алдым* или *Мен сааттыңды алдым.*)

Однако в кыргызском языке существует большой круг послелогов, сочетающихся с именительным падежом и выражающих различные обстоятельственные, временные и другие значения. Надо сказать, что послелоги сочетаются с именительным падежом по способу примыкания, поскольку зависимость слова от главного, в данном случае от послелога, выражена лишь семантически. Значения таких словосочетаний обусловлены, с одной стороны, внутренней семантической связью их компонентов, с другой – семантической связью с глаголом в предложении, управляющим данным послеложным сочетанием и вступающим с ним в лексико-грамматическое отношение.

Итак, послелоги, сочетающиеся с именительным падежом, выражают отношения посредственности (*аркылуу*); соответствия, сходства и подобия (*боюнча, сыяктуу, сымак, сөрөй, чалыш, шекилдүү*); пространственности (*бою, боюнча, менен, сайын*); относительности (*жөнүндө, тууралуу*); совместимости (*менен*); времени (*бою, сайын, менен* – в сочетании с причастной формой глагола); причинности (*үчүн*); постоянства состояния (*бойдон* – в сочетании с причастной формой глагола); орудийности (*менен*); цели (*үчүн*); условно-противительные отношения (*менен* – в сочетании с причастной формой глагола).

Приведем примеры: 1) *Түндө Чакибаи, Нуржан экөө алда эмнелер жөнүндө кутуя сүйлөшүшкөн* (выражение относительности) (11, с. 9); 2) *Ачык айтылбаган менен Мариянын да жетимдик кекчилдиги Нуржанга байкалып турду* (выражение условно-противительных отношений) (11, с. 18); 3) *Чыгыш тараптагы жол менен кетип бараткан... көч... Шамырбек датканын көчү* (выражение пространственности) (4, с. 12); 3) *Бирок шарыят жолу боюнча кандай болор экен?* (выражение ответственности) (4, с. 8); 5) *Ушул айың өкүм сүргөн сайын мал байкуш мезгилсиз кыргын тапты* (условно-временное отношение) (12, с. 175); 6) *Мал батпай кеткен соң, үчүнчү күнү... башка малдар кайра ээлерине таркатылды* (11, с. 187).

2. Дательный падеж, также именуемый дательным-направительным, имеет форму, которая выражается аффиксом **-га** и его фонетическими вариантами. Этот падеж выражает

следующие значения: направление действия к лицу или предмету; пространственные, временные и конкретные цели; конечная точка; направление во времени и пространстве (1, с. 140). Дательный падеж в сочетании с послелогоми выражает временные отношения (*чейин, дейре*), пространственные отношения (*чейин, дейре, карай, карата*), ответственность, сообразность (*жараша*), сопоставление и противопоставление (*караганда*), предназначенность и цели (*карата*).

Следует отметить, что синтаксическая связь дательного падежа, винительного и исходного падежей с послелогоми в кыргызском языке осуществляется способом управления.

Приведем некоторые примеры: 1) *Тун ортосуна чейин экөөнү минсек, андан кийин башка атты минебиз...* (отношение времени) (4, с. 39); 2) *Карып үшкүрө туруп, үйүнө карай басты* (пространственное отношение) (там же, с. 16); 3) *Сансыз айылдын аркы четинде койду короого карата имерип айдаган кичине койчуну көрдү* (пространственное отношение) (там же, с. 55); 4) *Жаз күнү мемиреп тийгенде, көк жыбырап ой-тоо култура бергендей жаштардын тилегине жараша бул күндөрү айыл-арасында бир кыйла жакшы иштер бапталды ...* (11, с. 12); 5) *Ага жараша балдарыңыз да алдарыңыз да тестиер тартып, уул-кыздарыңыз эстүү өсүп жатышат* (там же, с. 9).

3. Винительный падеж имеет формы, которые выражаются аффиксом **-ны** и его 12 фонетическими вариантами. Винительный падеж может управляться только переходным глаголом и выражает прямой объект, на который распространяется действие. Однако объектность предмета, явления, на которые переходит действие, выражаемое глаголом, не является исключительным условием использования винительного падежа в кыргызском языке, так как в значении объекта действия вообще может быть использована именительная форма падежа. Поэтому существуют формальные показатели применения слова-объекта в винительном падеже: а) имена собственные; б) аффиксы притяжательности; в) аффикс множественного числа; г) указательные местоимения; д) некоторые слова-определения, выделяющие конкретный предмет, явление из их общего круга (Ср.: *кечээки китепти* (именно вчерашнюю книгу) *берчи – китеп* (вообще книгу) *берчи*; е) наличие других членов предложения между прямым дополнением и управляющим словом (глаголом) (1, с. 141).

Винительный падеж в кыргызском языке может быть управляем лишь с тремя послелогоми: **көздөй, карай, ката**, которые выражают пространственные отношения.

Приведем примеры: *...ошол үйлөрдүн ар биринин жанындагы кемегеден чыккан түтүн жүлүндөй болуп көктү карай созулуп барып жок болууда* (4, с. 34); *Ажар кайра Түлкүбектин үйүн көздөй жөнөдү* (там же, с. 38).

В обоих примерах послелоги **карай, көздөй** выражают пространственные отношения направленности.

4. Форма исходного падежа в кыргызском языке выражается аффиксом **-дан** и его фонетическими вариантами. В зависимости от семантики имени и управляющего слова падеж выражает значение: а) исходной точки действия субъекта при глаголах движения; б) временное начало действия; в) сравнения; г) материала, вещества, из которого сделан предмет; д) причины действия; е) косвенного дополнения.

Исходный падеж в сочетании с послелогоми выражает отношения сравнения (*көрө*); пространственности (*бери, баптан, тартып, кийин, ары, илгери, соң*); времени (*бери,*

кийин, ары, соң, баштап, тартып); исключительности (*башка, тышкары, бөтөн, өңгө, өзгө*); причинно-условности (*кийин*).

Примеры: 1) *Аш тарагандан кийин калган сөзүңүздү угуп, чоң айыбымды ошондо тартууга уруксат кылыңыз* (4, с. 33) (временное отношение); 2) *Бир-бир сыйра ичилгенден кийин башка куулбасын деген сөзүмдөй калды* (временное отношение) (11, с. 151); 3) *Ушинтип Бүбүш кеткенден бери Мария ойлуу* (отношение времени) (там же, с. 10); 4) *Сен экөөң айланайын, аттардын ары жагын бери кайрып, эки жакты карай тургула* (отношение пространства) (4, с. 39); 5) *Бул жайлоого чыгуу же коюуну Шамырбек даткадан башка эч ким бийлеген эмес* (отношение исключительности) (там же, с. 10-11); 6) *Мындай айтуунун зыянынан башка пайдасы жок...* (отношение исключительности) (там же, с. 31).

Приведенные примеры функционирования послелогов в кыргызском языке показывают, что:

1) существует ряд послелогов, выражающих несколько различных отношений в зависимости от значения слова, с которым они сочетаются. Это, в первую очередь, послелоги, выражающие отношения времени и пространства (*кийин, чейин, дейре, баштап, бери, карай, көздөй*), а также пространственные, условно-противительные и временные отношения (*менен*);

2) некоторые послелоги имеют способность сочетаться с двумя падежами:

– послелог *карай* управляет дательным и винительным падежом. При этом в обоих случаях он выражает отношения пространственности и времени;

– послелог *соң* сочетается с именительным падежом по способу примыкания и с исходным падежом – по способу управления, при этом выражая различные отношения. Так, если в сочетании с именительным падежом послелог *соң* выражает отношения причинно-условности, то в сочетании с исходным падежом он выражает отношение времени и пространства;

3) некоторые послелоги являются взаимозаменяемыми в плане сочетаемости с падежами и выражения отношений (*чейин – дейре; тартып – баштап; башка – өзгө*);

4) некоторые послелоги, выражая сходные отношения, имеют различия в падежном сочетании. Так, послелоги *көздөй* и *карай* являются эквивалентами в выражении отношения пространства, однако послелог *көздөй* может управлять лишь одним винительным падежом, в отличие от послелога *карай*, способного управлять и винительным, и дательным падежом (ср., *үйдү көздөй – үйдү карай*, но лишь *үйгө карай*);

5) некоторые послелоги в выражении того или иного отношения могут сочетаться лишь со словами одной части речи. Так, послелог *соң* в сочетании с именительным падежом может употребляться лишь с причастной формой глагола на *-ган* (*келген соң*).

Также следует отметить, что некоторые послелоги в кыргызском языке являются полифункциональными. Так, послелоги *башка, өзгө* в соответствующей позиции в предложении могут выполнять функции прилагательного, выражая ту или иную различительную характеристику предмета, лица, явления; послелог *менен* – функцию соединительного союза, выражая значение совместности; послелоги *илгери, мурун* выполняют функцию наречия и выражают значение времени и пространства.

Отсутствие категории падежа в английском языке не позволяет выявлять падежное соотношение послелогов с английскими предлогами, предложными сочетаниями и т.д. Однако, с точки зрения функционально-семантических характеристик, легко устано-

вить эквиваленты послелогов кыргызского языка в английском языке. Это могут быть предлоги, наречия, сравнительные формы наречия, предложные и другие сочетания имен.

Рассмотрим примеры употребления послелогов именительного падежа и их английские эквиваленты: For instance **with** the coming of spring she never failed to pitch the old nomad's tent my father had made in his youth... (3, с. 21). – Эски салтты коё бербей атам өзү чапкан алты канат боз үйдү ар жылы жаз **чыгары менен** короого тикчү (2, с. 453); *I don't know why – perhaps it was because Jamila had herded horses **with** her father from childhood on, for she was his only child, both son and daughter to him but there was something masculine in her* (3, с. 21). – Билбейм, балким жаштайынан атасы **менен** бирге ой-кырда жылкы айдашып, өктөм өскөнбү... Жамилянын жүрүш-турушунда кандайдыр бир кайраттуулук, эркекке таандык мүнөзү бар.

В этих примерах английский предлог **with** соответствует по своей семантической функции кыргызскому послелогу **менен**. Кыргызскому послелогу **менен** помимо предлога **with** также соответствуют английские предлоги **along, through**. Компоненту грамматических конструкций 1) **-ар менен** со значением времени 'как только', 'вслед', 'сразу' в английском языке соответствуют: а) сочетание **as soon as**; б) наречия **as, even, though**: бир аз убакыт өтөрү **менен – as some time passed; той баиталары менен... – as soon as the celebration starts**; 2) **-ган менен** с условно-противительным значением 'хоть и', 'хотя', 'несмотря на': Бул көйнөк арзан болгону **менен** сапаты жаакшы. – *This dress is of good quality though it is cheap*; Бүгүн күн жылуу болгону **менен** бир аз шамал бар. – *Even it is warm today there is some wind*; Мен аны жаакшы билгеним **менен** катыштайм. – *Even I know him well we do not have any relations*.

Кыргызскому послелогу **сайын** соответствует английское наречие **every**: күн **сайын – every day**; ал үйүнө келген **сайын – every time when he comes home**; ар бир үй **сайын – every house**.

Значения послелогов дательного падежа в кыргызском языке соответствуют английским послелогам **to, up to, till, until**, а также наречиям **yet** (в отрицательных предложениях), **still**, сочетанию **as far as**: жүз сомго дейре – *up to one hundred soms*; жекшембиге дейре – *until Sunday*; саат экиге дейре – *till (to) 2 o'clock*; чоңдордон баитат балдарга дейре – *from adults up to children*; аягына дейре – *up to the end*; азыркыга дейре – *still*; Ал азыркыга дейре түшүнө элек. – *He did not understand yet*; Ал мени менен мектепке дейре келди. – *He came with me up to the school, или He came with me as far as the school*; предложным сочетаниям **according to, in conformity with, due to**: шартка жараша – *according to the situations* или *in conformity with the conditions*; анын суроосуна жараша жооп берүү – *answer according to his questions*; үй бүлө шартына жараша – *due to the family circumstances*.

Послелогам винительного падежа **карай, көздөй** соответствуют английские предлоги направления **to, towards, in**: Ал мектепти карай кетти. – *He went towards the school*; Ал эшикти карай басты. – *He walked to the door*; Үйүн көздөй – *toward his house*; бир тарапты көздөй – *in one direction*.

Кыргызским послелогам исходного падежа соответствуют английские предлоги **in, after** во временном значении: он күндөн кийин – *in ten days; after ten days*; Мен бир аздан кийин келем. – *I will come later*. В пространственном значении: Эки үйдөн кийин менин үйүм. – *My house is after two houses*.

Could you call back in ten minutes? – *Сиз он мүнөттөн кийин кайра чала аласызбы?* (10, с. 273). В этом примере английский предлог **in** в сочетании со словами времени соответствует послелогу **кийин** в кыргызском языке. Эквивалентами кыргызского послелога **кийин** в английском языке являются предлоги **in, after** в значении времени и пространства, а также наречие **late** в сравнительной степени в значении времени.

Таким образом, значения кыргызских послелогов в английском языке могут передаваться посредством:

- 1) предлогов, являющихся полными эквивалентами послелогов по категориальным признакам служебной лексики (*about – жөнүндө; for – үчүн; with – менен;*)
- 2) наречий (*like, still, yet, though;*)
- 3) сравнительной формы наречий (*further – om far, more – om much, later – от late;*)
- 4) предложных и других сочетаний (*the order to sake of something; in addition to; according to; as far as; in conformity with; due to; as soon as; in excess; for the sake of; in order to.*)

Литература

1. Абдулдаев Э. Грамматика киргизского литературного языка. Часть 1. Фонетика и морфология. – Фрунзе, 1987.
2. Айтматов Ч.Т. Гүлсарат. – Ф., 1978.
3. Aitmatov Ch.T. Tales of the mountains and steppes. – М., 1977.
4. Жантөшев К., Каныбек. – Бишкек, 1987.
5. Жусаев Ж., Карабекова А., Каныбекова А., Молдоев А. Кыргыз тили. – Бишкек: Мектеп, 2000.
6. Кудайбергенев С. Кыргыз адабий тилинин грамматикасы. – Ф., 1980.
7. Мелиоранский П.М. Краткая грамматика казак-киргизского языка. Ч. 1. Фонетика и этимология. – СПб., 1984.
8. Мураталиева Дж. Послелогии в киргизском языке. – Ф., 1958.
9. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М., 1988.
10. Рыскулова Т.Ш., Шаршекеева К.Д., Шаршекеева Н.Д., Рыскулова Ч.Ш. Англо-кыргызский словарь. – Бишкек, 2005.
11. Сыдыкбеков Т. Чыгармалар жыйнагы. – Т. II. – Фрунзе, 1986.
12. The Oxford Dictionary of English Etymology – Edited by C.T. Onions with the assistance of G.W.S. Friedrichsen and R.W. Burchfield, 1966.
13. Юдахин К.К. Кыргызча-орузча сөздүк. – Бишкек, 1999.